

A Comparative Study on the Cognitive Schema of Spatial Conceptualization of UP-DOWN in Russian and Chinese

Etude comparative des modèles cognitifs russe et chinois sur la notion spatiale de « haut – bas »

俄漢空間概念“上——下”的認知模式比較研究

Chen Hong

陳虹

Received 19 September 2006; accepted 1 January 2007

Abstract: The cognitive schema is one of the topics in cognitive linguistics, and a cognitive pattern formed from the interaction between people and the outside world. Based on Lakoff's cognitive schema theory, this paper compares the cognitive schema of spatial conceptualization of UP-DOWN in Russian and Chinese, and discusses the cognitive characteristics and meanings of the conceptualization of UP-DOWN by presenting the schemata in both the two languages. It proves that spatial conceptualization, as one of the basic experience of people, influences the structures and meanings of languages.

Key words: spatial conceptualization, UP, DOWN, cognitive schema

Résumé: Le modèle cognitif est une problématique de la linguistique cognitive et un moyen de cognition formé sur la base de l'interaction entre l'homme et le monde extérieur. Se référant à la théorie de George Lakoff, l'article présent compare les modèles russe et chinois sur la notion spatiale(avec l'exemple de « haut-bas »), examine les caractéristiques cognitives et le sens de la notion « haut-bas » dans les deux langues et les démontrent de façon graphique, pour prouver que la notion spatiale, comme une des expériences fondamentales de l'homme, influe la structure et le sens de la langue.

Mots-clés: notion spatiale, « haut », « bas », modèle cognitif

摘要: 認知模式是認知語言學研究的課題之一，是人與外部世界在互動的基礎上形成的認知方式。本文以萊考夫認知模式的主要理論為依據，比較俄漢語空間概念（以“上——下”為例）的認知模式，討論“上——下”概念在兩種語言中衍生的認知特點和含義並用圖式表示出來，證明了作為人的基本經驗之一的空間概念影響著語言的結構和意義。

關鍵詞: 空間概念；“上”；“下”；認知模式

1. 引言

認知語言學目前的研究課題很多，從範疇化（категоризация）、基本範疇（базовая категория）、原型（прототип）、意象圖式、認知模式（когнитивная модель）、隱喻

（метафора）到相似性（сходство）、辭彙變化、語法化（грамматизация）等。認知語言學研究的共同點是，試圖從人類的一般認知能力出發對語言現象予以描述和解釋。

本文擬簡要介紹認知模式研究的主要理論，然後比較俄漢語空間概念（以“上——下”為例）的認知模式並用圖式表示出來，從而討論這一概

念在兩種語言中衍生的認知含義和特點。

知模式。

2. 認知模式

根據認知科學的研究，人類與外部環境相互作用的認知特點是完形感知、動覺和意象。人們通過這些基本認知能直接感知外部世界，形成經驗和認知的的基本層面。基本層面不僅包括基本範疇、原型、意象圖式，還包括認知模式。

按照萊考夫的論述，認知模式 (когнитивная модель) 是人與外部世界在互動的基礎上形成的認知方式，即對我們的知識進行組織和表徵的方式，不是客觀存在的，而是人類創造的。

昂格雷爾和施密德認為，認知模式是大腦中儲存的有關某一特定領域所有知識的表徵 (репрезентация)。他們認為，認知模式是形成概念的基礎，概念及其之間的關係就構成了某一認知模式。簡單的認知模式可以組成複雜的認知模式，即涉及多種知識的組織形式，有些複雜的認知模式構成了情景模式 (сценарий) 或腳本 (скрипт)。(趙豔芳，2005: 75)

根據萊考夫 (1987) 的論述，根據結構原則的不同，認知模式可分為四種類型：命題模式 (表明概念及概念之間關係的知識結構)；意象圖式模式 (所有意象圖式都涉及空間結構，所以凡是涉及到形狀、移動、空間關係的知識是以此模式存儲的)；隱喻模式 (一個命題或意象圖式模式從某一認知域投射到另一認知域的相應結構上就形成隱喻模式，用來對抽象事物進行概念化、理解和推理)；轉喻模式 (在某種或多種模式基礎上，使其中某個成分與另一成分發生聯繫，如在表示部分一整體的圖式模式中，使一個部分轉到整體的功能，從而使部分能夠代表整體)。命題模式只能描述關於世界具有真假命題概念，所以為了研究語言的非命題意義和意義的性質，認知語言學更重視後三種認知模式的研究。

每一種認知模式都是一個結構性整體，一種完形結構。我們對世界的認識就在於如何對事物進行範疇化和概念化，認知模式理論是對劃分範疇原則研究的一種嘗試。簡單的範疇可能只涉及一兩種認知模式，但複雜的範疇可能設計多種認

3. 空間概念中“上——下”的含義

語言學和自然科學對空間的理解是不同的。語言的空間是日常的、樸素的認知表徵，基於較簡單的概念結構，是在對世界的感知行為中形成的 (Кубрякова Е. С. 1997: 26)。萊昂斯 (Lyons, 1977: 690) 指出，空間概念由兩個層面構成。在人類體驗世界的過程中，由於人受到自己的身體結構、神經生理器官和地球引力等因素的限制，所以垂直性在身體上和心理上都是最為顯著的空間層面。心理學家吉布森 (Gibson, 1969: 37b) 指出，空間的上下層面是最基本的，因為它根植於地球引力之中。從感知的角度講，物體有上下端之分，其中隱含著上下平面的作用。從語言上講，上下層面也是空間概念中的基本層面。這裏應該指出的是，上下層面不僅有方向性，還有兩極性。我們在感知事物時，向上是正的，而向下則是負的。一言以蔽之，空間的方向性與兩極性都與我們身體的結構和地球引力有關。

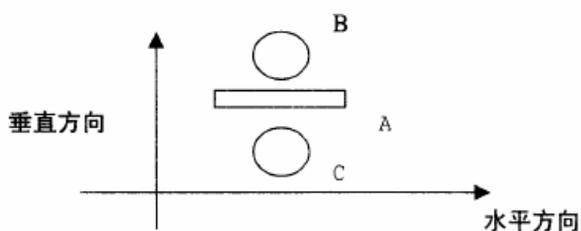
米勒 (Miller) 和詹森·賴爾德 (Johnson Laird, 1976) 指出，這種人類中心論和擬人觀“編織”在人類語言的結構中，語言反映了人類的生物構造自然環境和運動方式。人們的日常經驗很明顯地體現在語言結構中。雖然語言在某種意義上講確實是一個較為獨立的交際系統，但這個系統是在真實世界的範圍之內起作用的。語言不僅受到大腦的制約，也受到觀察和認知現實的制約。空間概念是人的經驗之一，既然我們的經驗影響著語言的結構，那麼作為人的基本經驗之一的空間概念也必定影響著語言的結構。(Haiman, 1985; 沈家煊, 1993)

4. 俄漢語中空間概念“上——下”的含義

4.1 俄漢語空間概念中“上——下”的基本含義

俄漢語空間概念中的“上——下”的基本含

義都是表達垂直方向上的空間關係，包括分離關係、接觸關係，如下圖所示：



物體B位於物體A之上，而物體C則位於物體A之下。例如：

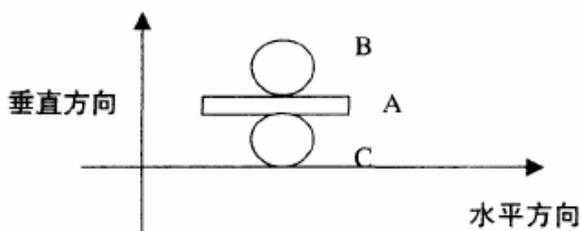
(1) 遠遠地，一聲清脆的汽笛劃破波托馬克河上空的寧靜…… (周瑞金，弗農凝思)

(2) 藍天下的數百隻羊，遠看像漂移的點點碎雲。(詹克明，大夏情結)

(3) Ночные прогулки под зимними звездами, среди пустынных улиц города, очень обогащали меня. (М. Горький)/在冬夜的星空下，清冷街頭的散步使我增長了不少見識。

(4) Над домами прозрачное голубое небо, птицы, ... (А. П. Чехов)/房屋上面是清澈蔚藍的天空，飛鳥，……

物體和參照物的表面也可以接觸，如下圖所示：



例如：

(5) 我們遠遠地看著黃狗在地上滾動。(衣向東，吹滿風的山谷)

(6) 血脈很有規則地在舌苔下浮動，不像一時半會即將遠行。(畢淑敏)

(7) Тяжелый туман до самого основания скрывал Везувий, низко серел над свинцовой

зыбью моря. (И. А. Бунин)/濃霧遮住了維蘇威火山，灰濛濛地壓在微波萬疊的鉛灰色海面上。

(8) Старенькие пружины жалобно звякнули и смолкли под его тяжелым телом. (В. Тендряков)/已經很舊的彈簧不勝負擔地在他沉重的身下發出一陣吱嘎吱嘎的聲音，等他坐定後才沉靜下來。

也可以同時包含了接觸和分離關係，例如

(9) 我們頭上是藍天，腳下是大地。(張鳳) Над нашими головами — синее небо, под ногами — земля.

4.2 俄漢語空間概念中“上——下”的衍生含義

綜合北京外國語大學藍純所寫的《從認知角度看漢語的空間隱喻》(1999)、張鳳所寫的《俄漢空間隱喻比較研究》(2001)、曾憲華所著的碩士論文《漢語空間方位隱喻及其在英語中的相應表達形式》(2003)及作者本人的研究，俄漢語空間概念中“上——下”的衍生含義有以下幾種：

4.2.1 表示時間

世界上大多數文化中，用來認識時間概念的模式在本質上都是空間的，俄漢語也不例外，都用空間概念“上”、“下”來表示時間，用法上稍有不同。

漢語中，常把時間看作一條河，自上而下的向前運動：順序或時間在前的為上，順序或時間在後的為下。如：

(10) 上世紀末期，美國勞動力市場的一大特點是不少公司鼓勵老年員工提前退休。(網際網路)

(11) 本周大市成交僅與上周持平，下周大市的持續上揚離不開成交放大的支持。(網際網路)

(12) 做好今年下半年經濟工作至關重要。(人民日報 2005. 08. 11)

俄語中，“下”(под)和“上”(на)的概念都可以用來表示接近某一時間，但“上”的概念由於前置詞“на”本身的用法而兼有了目的意味。

(13) Счастливые жильцы переезжали в новые квартиры прямо под Новый год и праздновали два радостных события – новоселье и встречу 1983 года – одновременно. (А. С. Пищулин)/新年**即將到來**之即, 幸福的住戶直接搬進新房裏了, 同時慶祝兩件喜事: 喬遷之喜和迎接 1983 年新年。

(14)... все сама достала, на старость кусок хлеба пригостила. (Н. Г. Чернышевский)/... 這全是我自己掙來的, 我總算準備了幾塊麵包防老。

4.2.2 數量

俄漢語中, “上——下”都可以表示數量的變化, 數量的增加為“上”, 減少為“下”。張鳳認為, 這一衍生含義的認知基礎來源於日常生活, 當許多物體堆積在一起時, 數量越多, 高度就越大; 數量減少, 堆積的高度就會降低。如:

(15) 鮮菜、水產品、禽蛋價格繼續**上漲**。(網際網路)

(16)……前期隨大盤同步**下跌**的一些股票出現了反彈走勢。(網際網路)

(17) Стрелка спидометра дрожит на освещенной шкале, ползет куда-то **вверх**, на те самые сто с лишком миль. (И. А. Гончаров)/速度計的發亮的指標顫抖著, 不斷上升, 正在接近那一百多英里的極限。

(18) **Поднялась** температура до 38,8. (網際網路)/體溫升高到 38.8 度。

(19) В Барнауле на бензине **снизились** и качество тоже. (網際網路)/在巴勒那塢裏, 汽油的價格降低了, 汽油品質也隨之下降了。

4.2.3 品質和水準

在這一衍生意義中, “上”在俄漢語中都表

示品質好或水準高, “下”在俄漢語中都表示品質差或水準低, 這是一種比較的結果。不同的是, 漢語中品質和水準還有中等程度, 即“中”。如:

(20) **上品**女人味道如茶, **中品**女人味道如湯, **下品**女人則味如泔水。(網際網路)

(21) 清人敦誠將聊天分為“**上乘**、**中乘**、**下乘**、**最下乘**”四個等級。(網際網路)

(22) 似乎小貝對待這段時間轉會問題的方式是三十六計走為**上計**。(東方體育日報 2003.6.2)

(23) 美國商銀警告, 如果決策者存有這種思考邏輯, 那將是因應資本外流的**下下策**。(網際網路)

俄語例句如下:

(24) Все это мне было дико и неприятно; я считал себя гораздо **выше** этих гимназистов и полагал, то они не должны были позволять себе со мною такой фамильярности. (Л. Толстой)/這一切我覺得又粗野又令人不快; 我自認為比這些中學生高明得多, 認為他們不應該對我這樣不拘禮節。

(25) ... а с другой стороны, назначение это льстило **нишим** свойствам его природы, и ему доставляло удовольствие видеть себя в зеркале в шитом золотом мундире и пользоваться тем уважением, которое вызывало это назначение в некоторых людях. (Л. Толстой)/... 另一方面, 這項委任又迎合他的劣根性。他在鏡子裏看到自己身穿金條制服, 人家見到他肅然起敬, 又感到沾沾自喜。

(25) ... а с другой стороны, назначение это льстило **нишим** свойствам его природы, и ему доставляло удовольствие видеть себя в зеркале в шитом золотом мундире и пользоваться тем уважением, которое вызывало это назначение в некоторых людях. (Л. Толстой)/... 另一方面, 這項委任又迎合他的劣根性。他在鏡子裏看到自己身穿金條制服, 人家見到他肅然起敬, 又感到沾沾自喜。

4.2.4 社會地位和等級

人在社會舞臺上都扮演一定的社會角色, 形成各自不同的社會地位和等級。這一現象人們也

是用空間概念來認知的。在漢語中，社會地位和等級制度分為高、中、低三級；俄語中分為高、低兩級。在兩種語言中社會地位和等級高都為“上”，低都為“下”。如：

(26) 組織者給全體營員一個全新的概念：……**上等人**只有很少數，**中等人**占全體營員的三分之一，其餘多數人是**下等人**。(網際網路)

(27) 這類**上司**通常認為要不斷威脅**下屬**，才能讓他們服服帖帖地幹好活。(網際網路)

(28) Так **высоко** Бровкин еще не хаживал, — оробел, когда увидел небольшого человека в волосах до пояса, всего в шелку, в бархате, в кольцах, переливающихся огнями. (А. Толстой)/布羅夫金從來沒有在這樣高貴的圈子裏走動過，他一看見那個身材矮小的人，頭髮直垂腰間，滿身綢緞絲絨，手上戴著亮晶晶的戒指，心裏著實有點畏怯。

(29) Я пока человек **низкого** вида, но только пока! (К. А. Федин)/我現在是個人下人，不過也只是現在！

4.2.5 方面

《現代漢語八百詞》說，“上”可以表示方面。漢語“上”的常用空間概念認知是指物體的表面，這種意義引申為範圍、方面。如：

(30) **事實上**，當恆星死的時候，將展現它最美的一面。(網際網路)

(31) 一些部門責任意識淡薄，落實安全工作只是停留在**口頭上**。(網際網路)

俄語中，也可以用“上”來表示方面。如：

(32) Все описанные технологии успешно применяются **на** практике. (網際網路)/所有被描寫的工藝在實踐中都成功的應用了。

(33) Преступная группа задержана **на** факте хищения нефти из трубопровода Баку-Супса. (網際網路)/事實上，犯罪團夥仍然從巴庫—蘇伯斯的石油管道中盜竊石油。

4.2.6 影響圈

在這一認知系統中，漢語中用“下”表示受到影響或控制，這是因為“下”在空間概念中是指低於參照點的位置。俄語中“下”的意義和漢語“下”的意義相同：表示受到影響和控制，值得注意的是，俄語中用“上”表示控制或影響的意義。如

(34) 在權證影響下，週一大盤繼續縮量震盪。(網際網路)

(35) 天津一汽旗下的威姿、雅酷、夏利 2000 全系列車型價格大幅下調。(網際網路)

(36) Это, слово в слово, сказал мне Степан Трофимович, возвратясь однажды с одного ночного пожара, на который попал случайно, и под первым впечатлением зрелища. (Ф. М. Достоевский)/這是斯捷潘·特羅菲莫維奇有一次對我說的一句話，當時他剛看完偶然碰上的一場夜間的火災，腦子裏還保留著第一次見到火災情況所產生的印象。

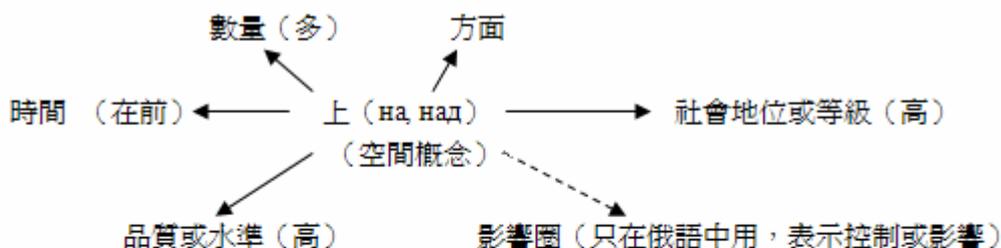
(37) Не менее прочную позицию занимали в его душе немногие истины, добытые путем житейского опыта и безусловно господствовавшие над местностью.

(Л. Н. Андреев)/在他心靈中佔有同樣牢固地位的，還有一些為數不多，來自日常生活經、無條件的約束著當地居民的簡單道理。

(38) На таком имени наш «костер» взовьется гораздо выше и ярче. (А. Алексей)/憑藉這樣的名聲，我們的“篝火”會燒得更旺、更紅。

4.3 俄漢語空間概念中“上——下”的認知模式圖式

綜上所述，“上”的認知過程可以用圖表示如下：



“下”的認知過程圖示如下：



在此基礎上我們可以做進一步的思考：

Ж. Ф о к о н ь е 認為，空間認知類型包括現實情景空間，臆想、假設情景空間和抽象範疇空間等。人接受的不是外部世界的客體，而是自己的感知和感覺形象。這種感知可以是客觀的，與外部客體一致；也可以是主觀感知或精神客體（Л е п н е в М. Г. 2000: 67）。俄漢語對空間概念“上”和“下”在數量、時間、品質或水準、方面、社會地位或等級和影響圈的理解屬於抽象範疇空間的主觀感知。

從文化心理認知角度而言，根據上面圖示，我們至少可以說，俄漢語在“上”、“下”的幾個方面的認知具有相似處。一些抽象的概念在經驗中沒有清晰輪廓和準確的表達，如品質或水準、社會地位或等級，影響程度等，它們用其他經驗中更為基本和具體的概念，如物理空間中的上下層面來解釋。認知中包含文化，就像文化存在於其他符號中一樣。語言表達處於文化影響之下。這樣，至少可以說，俄漢語在這些方面不僅具有語言的相關性，而且具有知識相關性和邏輯相關性。

按照萊考夫的觀點，“上”、“下”的引申意義可以看作是由具體空間域向時間、數量等認知域映射的結果，這實際上構成了隱喻模式。俄漢語隱喻接近現象的存在，說明不同語言群體在某兩個事物之間建立了相對固定的心理聯想。不同語言中相同隱喻性模式轉化的存在，體現了語言的某種共性和不同民族思維方式的共性。

上面認知圖示也證明，空間認知域來自於人的基本經驗，無法再簡化，是最基本認知域。基本認知域處在概念層次系統的最底層，為其他概念的經歷和認知提供了基礎和參照，其他概念的形成都是以不同方式對基本認知域的利用，無論是直接的，還是間接的。

5. 結語

本文的跨語言研究，一方面說明不同語言中一些概念的認知具有共同性，因為它們來源於人類對世界的基本認識和共同體驗，並且已經成為人們共同的概念性工具的一部分。另一方面，俄漢語中空間概念“上”、“下”在隱喻性的構建其他概念方面也確實存在一些跨語言的差異。這是不同民族間文化差異的外在表現，在第二語言教學或學習中這些差異應該引起我們的足夠重視。

參考文獻

- [1] Gibson. *E. Principles of Perceptual Learning and Development*. New Jersey: Prentice Hall Inc, 1969.
- [2] Hainan. J.(ed.) *Iconicity in Syntax*. Amsterdam: John Benjamins, 1985.
- [3] Lakoff, G. *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: The University of Chicago Press, 1977.

Lyons, J. *Semantics* (1977, Vol.2). CUP.

[4] Кубрякова С. А. (1997). *Язык пространства и пространство языка. Известия АН. Серия литературы и языка*, том 50.

[5] Лепнев М. Г. (2000). Конструкции с производными пространственными предложениями, передающими семантические отношения в нефизических пространствах. Вестник Санкт-Петербургского университета, Серия 2, Выпуск 4.

[6] 藍純(1999). 從認知角度看漢語的空間隱喻[J]. *外語教學與研究*, 4.

[7] 沈家煊(1993). 句法的相似性問題[J]. *外語教學與研究*, 1.

[8] 楊明天(2004). *俄語的認知研究*[M]. 上海: 上海外語教育出版社.

[9] 王德春, 張輝(2001). 認知語言學研究現狀[J]. *外語研究*, 3.

[10] 王甦(2001). *認知心理學*[M]. 北京: 北京大學出版社.

[11] 吳靜, 王瑞東. 空間隱喻的英漢對比研究[J]. 濟南:

山東外語教學, 2001, 3.

[12] 趙豔芳. *認知語言學概論*[M]. 上海: 上海外語教育出版社, 2005.

[13] 張鳳. 俄漢空間隱喻比較研究[J]. *解放軍外國語學院學報*, 2001, 1.

[14] 張輝. 論空間概念在語言知識建構中的作用[J]. *解放軍外國語學院學報*, 1998, 1.

[15] 曾傳祿. 漢語空間隱喻的認知分析[J]. *雲南師範大學學報*, 2005, 3.

[16] 曾憲華. 漢語空間方位隱喻及其在英語中的相應表達形式[碩士論文], 2003.

作者簡介: Chen Hong (陳虹), 女, 碩士, 講師。主要研究方向: 語言學與應用語言學, 語言與文化。安徽財經大學外國語學院, 中國。

College of Foreign Language, Anhui University of Finance and Economics, China.

通信地址: 中國安徽省蚌埠市, 安徽財經大學外國語學院, 233041。

E-mail: Qinlj28@163.com